

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział Mojżesz do JAHWE: Dlaczego obszedłeś się tak źle z Twoim sługą? I dlaczego nie znalazłem łaski w Twoich oczach (tak dalece), że włożyłeś na mnie ciężar całego tego ludu?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz poskarżył się JAHWE: Dlaczego obszedłeś się tak źle z Twoim sługą? Dlaczego nie znalazłem łaski w Twoich oczach? Bo włożyłeś na mnie ciężar całego tego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Mojżesz powiedział do JAHWE: Dlaczego tak źle się obchodzisz ze swoim sługą? Dlaczego nie znalazłem łaski w twoich oczach, że włożyłeś na mnie ciężar całego tego ludu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Mojżesz do Pana: Czemużeś tak źle uczynił słudze twemu? czemużem nie znalazł łaski w oczach twoich, żeś włożył ciężar tego wszystkiego ludu na mnie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do JAHWE: Czemuś udręczył sługę twego? Przecz nie znajduję łaski przed tobą? A czemuś włożył ciężar wszystkiego ludu tego na mnie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc Mojżesz do Pana: Czemu tak źle się obchodzisz ze sługą swoim, czemu nie darzysz mnie życzliwością i złożyłeś na mnie cały ciężar tego ludu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Mojżesz do Pana: Dlaczego tak źle obszedłeś się ze swoim sługą? I dlaczego nie znalazłem łaski w twoich oczach, żeś włożył na mnie cały ciężar tego ludu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział więc Mojżesz do JAHWE: Czemu tak źle obchodzisz się ze swoim sługą? Czemu nie jesteś mi życzliwy i złożyłeś na mnie ciężar całego tego ludu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł więc Mojżesz do JAHWE: „Dlaczego tak źle się obchodzisz ze swoim sługą? Czemu nie znalazłem łaski w Twoich oczach, że złożyłeś na mnie ciężar całego tego ludu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Mojżesz do Jahwe: - Dlaczego tak źle obchodzisz się ze swoim sługą? Dlaczego nie znalazłem łaski w Twych oczach, że złożyłeś na mnie brzemię całego tego ludu?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze powiedział do Boga: Dlaczego znęcasz się nad Swoim sługą? Dlaczego nie znalazłem miłosierdzia u Ciebie, że kładziesz ciężar całego tego ludu na mnie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Мойсей до Господа: Навіщо оскорбив Ти твого слугу, і навіщо не знайшов я ласку перед тобою, щоб накласти напад цього народу на мене?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Mojżesz powiedział do WIEKUISTEGO: Czemu uczyniłeś tak źle Twojemu słudze? Czemu nie

			znalazłem łaski w Twoich oczach i włożyłeś na mnie brzemień całego tego ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Mojżesz rzekł do JAHWE: "Czemu wyrzuciłeś zło swemu słudze i czemu nie znalazłem łaski w twoich oczach, żeś włożył na mnie ciężar całego tego ludu?"